

УДК 371.212.52:81'243

**ЗНАЧЕНИЕ СТРОЕВЫХ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА
В ФОРМИРОВАНИИ КРОССКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

В.В. Тартынских

Государственный университет управления, г. Москва

E-mail: guurus@mail.ru

Тартынских Вера Васильевна, канд. пед. наук, доцент кафедры русского языка и межкультурных коммуникаций Государственного университета управления, г. Москва.

E-mail: guurus@mail.ru

Область научных интересов: словоцентрический и текстоцентрический аспекты лексики: определение структурно- и функционально-семантической характеристик слова, выявление когнитивной структуры грамматических категорий и синтаксических построений в тексте.

Цель статьи – познакомить с некоторыми особенностями межкультурной компетенции при обучении иностранцев русскому языку. В процессе обучения иностранных студентов большое значение имеет межкультурная компетенция, т. е. формирование умения общаться с представителями другой культуры и переключатся на другие языковые, а также неязыковые нормы поведения (среди них, например, знание способов ведения переговоров, презентаций; знание основных принципов поведения того или иного партнёра; знание делового языка; знание традиций, обычаев и бытовых норм жизни в России и ряд других знаний и умений). Важную роль в этом плане играют строевые единицы языка – устойчивые выражения русской речи.

Ключевые слова:

Межкультурная компетенция, этимология, идиома, калька.

Актуальность данной темы определяется тем, что общее направление образования соответствует установке на усиление эффективности преподавания русского языка иностранным студентам. Методика преподавания русского языка студентам-иностранцам опирается на положение о том, что язык есть органическая часть культуры. Обучение русскому языку как иностранному базируется на следующих лингводидактических и методических принципах:

1. развивающий и интегративный характер обучения, активизирующий интеллектуальные способности иностранных студентов;
2. коммуникативно-деятельностный подход к обучению, нацеливающий на практическое владение языком как средством общения в актуальных для бакалавров сферах деятельности;
3. профессионально ориентированный характер обучения;
4. взаимосвязь обучения с различными видами речевой деятельности;
5. преемственность в отборе и распределении языкового материала на протяжении всего обучения.

Общая цель обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ) иностранных студентов в Государственном университете управления в условиях языковой среды складывается из трёх составляющих: коммуникативной, образовательной и воспитательной. В целом обучение осуществляется путём формирования у студентов необходимых речевых навыков и умений в чтении, аудировании, говорении и письме. Коммуникативные цели и задачи для каждого из видов речевой деятельности предъявляются в группах иностранных студентов главным образом в учебно-профессиональной сфере, в других же сферах эти требования ограничены рамками образовательной программы.

Образовательная и воспитательная цели реализуются вместе с коммуникативной целью в течение всего периода обучения в вузе, и в достижении их особая роль отводится лингвострановедению. Последнее предполагает усвоение иностранными учащимися знаний о русской культуре, ознакомление студентов-иностранцев с социально-психологическими нормами российского общества, а также формирование у них позитивного отношения к российской действительности и культуре [1]. Студенту-иностранцу необходимо владеть базовыми знаниями русского языка, обладать способностью применять эти знания, умения и навыки в профессиональ-

ной деятельности, владеть культурой речи, развивать способность к обобщению, анализу, восприятию информации, уметь ставить коммуникативную цель и выбирать пути её достижения. В связи с этим можно выделить ряд характеристик, которые составляют профессиональный портрет бакалавра. Например, студент должен уметь:

- анализировать предмет общения, участвовать в обсуждении;
- вести деловую беседу;
- аргументировать, опровергать, задавать вопросы;
- составлять тезисы выступления, писать деловые письма;
- владеть техникой русской речи;
- соблюдать нормы русского литературного языка;
- адекватно использовать стилистические средства русского языка.

Именно эти умения составляют основу профессиональной компетенции менеджера. Однако в силу некоторых особенностей менталитета иностранных студентов, например вьетнамцев, китайцев, формирование именно этих умений представляется весьма непростым делом.

Методика преподавания РКИ студентам-иностранцам основывается прежде всего на дедуктивном методе предъявления учебного материала, систематическом инструктировании по выполнению заданий, на разнообразных тренировочных упражнениях и на повседневном контроле за самостоятельной деятельностью студентов. Всё это привычно для иностранных студентов, поэтому не вызывает психологического неприятия и способствует эффективному обучению русскому языку. Однако процесс обучения студентов-иностранцев в вузе направлен не только на формирование утилитарных навыков и умений при изучении РКИ, но и на обучение культуре, на развитие личности в целом.

Речевое поведение в том или ином национально-культурном сообществе представляет собой сложное явление, которое требует всестороннего рассмотрения. Специфика речевого поведения в таком сообществе во многом определяется его культурными традициями. Являясь важнейшим средством человеческого общения, язык также выступает в качестве отражения национальной культуры, т. к. в словах фиксируется содержание, которое в той или иной степени связано с жизнью народа как носителя языка. В.Г. Костомаров ещё в 1980-х гг. писал, что «лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам рассматривает пути и способы обучения, благодаря которым можно ознакомить иностранного учащегося с историей и культурой нашей страны через посредство русского языка и в процессе его изучения» [2].

В процессе обучения бакалавров РКИ мы обращаемся к анализу русской лексики с точки зрения этимологии, устанавливая тесные связи русского языка с другими языками, исследуя кальки. Так, при изучении темы «Цвета» используем этимологический комментарий: «Слово *оранжевый* произошло от цвета апельсина (*апельсин* по-французски *orange*, от итальянского слова *ого* – золото), *лиловый* получил название от сирени, по-французски *lilas* – сирень, *фиолетовый* цвет – цвет фиалки (по-латыни *viola* – фиалка), а *коричневый* – от цветка корицы, само же слово *корица* образовалось от слова *кора*».

На занятиях с иностранными студентами мы говорим о некоторых иноязычных морфемах в русском языке, используя определённый алгоритм. Иноязычная приставка ПАН- (например, в слове *панъевропейский*) имеет значение «относящийся ко всему, охватывающий всё». Приставка КОН- (и её разновидность КОМ-) обозначает сближение, соединение и соответствует русской приставке С- (СО-): *конгресс*, *концерт*, *контакт*, *конкретно*, *комплект*, *композиция*. Латинская (или французская) приставка РЕ-, обозначающая «обратно, назад, снова», входит в состав слов *реакция* (ответное действие), *резонанс* (отзвук), *реконструкция* (перестройка), *репетиция* (пробное выступление), *репродукция* (воспроизведение), *реставрация* (восстановление). По предложенному словообразовательному алгоритму студенты сами находят в словаре слова и определяют их семантику.

Особое внимание обращаем на похожие морфемы, которые имеют разное значение. На примере двух суффиксов -ЕНИ и -ЕНЬ, которые не всегда равноценны, указываем, что некоторым словам они придают разное значение: в словах *варенье*, *печенье*, *соленье* они обозначают продукты, а в словах *варение*, *печение*, *соление* указывают на действие, процесс. Различаются слова *воскресенье* (день недели) и *воскресение* (действие по глаголу *воскресить*).

Значение морфем представляется очень важным при обучении студентов-иностранцев, т. к. материал трансформируется в виде языковой модели, способствующей быстрому запоминанию: так, французский суффикс -АЖ придаёт слову значение собирательности и присутствует во многих русских словах: *километраж, литраж, хронометраж* и т. п. Подобная модель выстраивается при изучении сложных слов, например, содержащих элемент *благо-*. Как известно, учёные считают, что слово *благотворительность* впервые употребил писатель Н.М. Карамзин. В состав этого слова входит весьма распространённое в словосложении *благо* (хороший, приятный; польза, добро): *благоговеть* (благо + говеть) – выражать учтивость, поститься; *благоденствие* (благо + день) – буквально «хорошие дни»; *благополучие* (благо + пол-лука) – судьба, случай; *благословить* (благо + слово) – буквально «доброе слово, напутствие»; *благоприятный* (благо + приятный) – принимаемый, угодный. Далее студенты самостоятельно составляют словарь со словами, имеющими в своём составе элемент *благо*.

Особую роль при изучении иностранными студентами русского языка мы отводим изучению строевых единиц. К строевым единицам языка относятся языковые афоризмы (поговорки, крылатые выражения) и фразеологизмы. Именно в данных строевых единицах фиксируются общественный опыт и национально-культурная семантика языка, что, по сути, является своеобразным продуктом истории, культуры народа. Русские фразеологизмы отражают особенности национальной культуры своими идиоматическими значениями: немалая группа русских фразеологизмов называет явления прошлого и настоящего нашей страны, не всегда имеющие прямые аналоги в национальных культурах других стран и народов [3].

Фразеологизмы могут отражать конкретные бытовые ситуации, представления, конкретные реальные события, обстоятельства: *курам на смех, как с гуся вода, как корова языком слизнула, вот такие пироги, набить карман, вить верёвки, каши не сварить, разинуть рот, повернуться спиной, ни в какие ворота не лезет, дальше ехать некуда, валять дурака, замолвить словечко, дорога ложка к обеду*. Поясняем некоторые выражения: *во всю Ивановскую* (от выражения *звонить во всю Ивановскую*, то есть во все колокольни Ивана Великого в Московском Кремле, и *кричать во всю Ивановскую* – от названия Ивановской площади Кремля, где в старину оглашались указы), *спустя рукава* (в Древней Руси верхняя одежда имела длинные, спускающиеся до земли рукава), *вот тебе, бабушка, и Юрьев день!* (в этом выражении нашло отражение появление указа об окончательном закрепощении крестьян, которым до этого разрешалось в Юрьев день переходить к другому помещику, а при царе Фёдоре было запрещено). Русские фразеологизмы могут рассказывать о денежной системе (*гроша ломаного не стоит*, где *грош* – старинная монета в 2 копейки); о ремёслах (*на одну колодку*, где *колодка* – деревянная форма в виде ноги, которая употреблялась для изготовления обуви; об азбуке (*ни аза не смыслить*, где *аз* – название первой буквы старинного русского алфавита); о внешнем виде человека (*кисейная барышня*, где *кисейный* означает лёгкую прозрачную ткань). Поясняя, например, устойчивое выражение *дошёл до ручки*, на занятии можно рассказать, что на Руси пекли калачи с круглой дужкой, ели их, держась за дужку (ручку), саму дужку по соображениям гигиены не ели, а отдавали собакам, а про тех, кто не был брезгливым и съедал ручку, осуждающе говорили: «Дошёл до ручки». Так выражение приобрело негативное значение.

При работе, например, с китайскими студентами изучение идиом не представляется трудным, т. к. дословный перевод наиболее точно передаёт значение подобного выражения. Языковой материал на каждом занятии группируется по признаку логико-смысловой близости и призван: а) расширить коммуникативные компетенции студентов по выбору лексико-грамматических средств; б) научить употреблять их в речи. На наш взгляд, подобные фразеологизмы должны усваиваться при изучении русского языка иностранными студентами на тех же основаниях, что и слова или другие языковые афоризмы, т. к. строевые единицы языка, безусловно, необходимы в разных сферах общения.

Наиболее трудными для перевода, как отмечают некоторые лингвисты, являются фразеологизмы именно фольклорного происхождения, например: *жили-были, добрый молодец, живая вода, по шучьему велению, за тридевять земель, сказка про белого бычка, грести деньги лопатой, красная девица, молодо-зелено, куда глаза глядят* и др. [4]. Здесь необходим словообразовательный и этимологический анализ слова, а также, конечно, требуется объяснение семантики выражения,

подбор синонимов, понятных изучающему русский язык как иностранный. В полной мере здесь применим метод наглядности: используются рисунки, схематические изображения.

Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранным студентам, которые находят аналоги русским устойчивым выражениям в родном языке и обнаруживают сходство и различие двух культур. Например, китайский мыслитель Конфуций (551–479 гг. до н. э.) оставил изречение: «Когда стрела не попадает в цель, стреляющий винит в этом себя, а не другого. Так поступает и мудрец». Находя аналогичное выражение в русском языке, студенты не только расширяют свой словарный запас, но и приобретают знания о русской культуре, русском быте, русском характере. Надо отметить, что своеобразный характер китайского мышления способствовал возникновению в китайском языке большого количества фразеологических единиц, воплощающих культурно-национальное своеобразие, поэтому стремление познакомиться с этим пластом русской лексики среди китайских студентов велико.

К явлениям фразеологического характера многие учёные-лингвисты относят устойчивые безобразные глагольно-именные словосочетания типа *делать выводы, оказать поддержку (помощь), поддерживать решение, проанализировать итоги, высказывать мнение, оставляет желать лучшего, играть роль, иметь значение, давать представление, носит печать, принять во внимание* и т. п. Одно из таких слов может образовать целый ряд выражений, например: *оказывать влияние, оказывать воздействие, оказывать внимание* и др. Такого типа устойчивые сочетания являются готовыми формулами для образования фраз, их применение придаёт высказыванию точность, однако большое их количество может сделать речь шаблонной, что обязательно учитывается на практикумах по деловой речи. Часто в официально-деловой речи встречаются устойчивые выражения, связанные с оценкой, но лишённые экспрессивности: *быть (находиться) на уровне чего-либо, узкое место* – о трудностях, недостатках в работе, на производстве; *общее место* – об избытках, всем известных вещах, суждениях; *называть вещи своими именами* – выявлять истину.

Процесс стандартизации и фразеологизации деловой речи можно проследить на примерах употребления так называемых расщеплённых сказуемых – оборотов типа *оказать помощь (поддержку, влияние, содействие), произвести (провести) ремонт (расчёт, перестройку)*. Расщеплённые сказуемые часто используются вместо параллельных им глагольных форм: *произвести расчёт* вместо *рассчитать*, *провести расследование* вместо *расследовать* и т. д. В глагольно-именных сочетаниях типа *допустить просчёт, одержать победу, оказать поддержку* глаголы *допустить, одержать, оказать*, как правило, могут сочетаться с ограниченным числом существительных.

В обучении иностранцев русскому языку большое значение приобретает игра. Игровые технологии, которые используются в процессе преподавания РКИ, являются эффективным средством формирования коммуникативных умений. Основная цель обучения – помочь студентам в интерактивной форме овладеть инструментальными междисциплинарными знаниями для эффективной лингвокоммуникации в типичных ситуациях делового взаимодействия, например составить план деловой беседы, выступить с презентацией товара, написать деловое письмо. В ходе работы над данными заданиями преследуется цель формировать навыки публичного выступления в типичных ситуациях менеджмента с учётом социальной роли, речевой ситуации общения и намерений партнёров по деловому взаимодействию; развивать способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения и т. д.

Язык, как известно, является результатом творческого синтеза мыслительной деятельности человека. Понятно, что чем лучше человек владеет языком, тем больше развивается его мышление. Чтобы такое влияние осуществлялось активнее, необходимо постоянно и на разных уровнях изучения РКИ неуклонно реализовывать лингвострановедческий аспект преподавания РКИ, учитывать развивающий и интегративный характер обучения, осуществлять взаимосвязь обучения с различными видами речевой деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тартыньских В.В. Межкультурная коммуникация в процессе обучения иностранных студентов // Вестник университета (ГУУ). – 2012. – № 16. – С. 269–273.

2. Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. – М.: Гардарики, 2005. – 289 с.
3. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1990. – 220 с.
4. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учеб. пособие. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – 480 с.

Поступила 14.01.2014 г.